Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i sam pójdzie przodem przed Nim w duchu i mocy Eliasza nawrócić serca ojców ku dzieciom i nieposłusznych do zrozumienia sprawiedliwych przygotować Panu lud który jest przygotowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On sam pójdzie też przed Nim\* w duchu i mocy Eliasza,\*\* aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych\*\*\* do rozsądku sprawiedliwych – by przygotować\*\*\*\* Panu lud przysposobiony.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I sam przodem pójdzie przed Nim w duchu i mocy Eliasza, zwrócić serca ojców ku dzieciom i nieuległych do rozsądku sprawiedliwych, przygotować Panu lud uładzony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i sam pójdzie przodem przed Nim w duchu i mocy Eliasza nawrócić serca ojców ku dzieciom i nieposłusznych do zrozumienia sprawiedliwych przygotować Panu lud który jest przygotowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On sam pójdzie przed Nim w duchu i z mocą Eliasza, aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych doprowadzić do rozsądku sprawiedliwych — by w ludzie wzbudzić gotowość na przyjęcie Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On bowiem pójdzie przed nim w duchu i mocy Eliasza, aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a opornych ku roztropności sprawiedliwych, aby przygotować Panu lud gotowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo on pójdzie wprzód przed obliczem jego w duchu i w mocy Elijaszowej, aby obrócił serca ojców ku dzieciom, a odporne ku roztropności sprawiedliwych, aby sporządził Panu lud gotowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a on uprzedzi przed nim w duchu i mocy Eliaszowej, aby obrócił serca ojców ku synom, a niedowiarki ku roztropności sprawiedliwych, iżby zgotował Panu lud doskonały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | on sam pójdzie przed Nim w duchu i z mocą Eliasza, żeby serca ojców nakłonić ku dzieciom, a nieposłusznych – do rozwagi sprawiedliwych, by przygotować Panu lud doskonały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On to pójdzie przed nim w duchu i mocy Eliaszowej, by zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych ku rozwadze sprawiedliwych, przygotowując Panu lud prawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam pójdzie przed Nim, w duchu i mocy Eliasza, aby skłonić serca ojców ku dzieciom, nieposłusznych ku mądrości sprawiedliwych, aby przygotować lud dla Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam pójdzie przed Nim w duchu i mocy Eliasza. Zwróci serca ojców ku dzieciom, nieposłusznych ku mądrości sprawiedliwych i przygotuje Panu lud dobrze usposobiony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podążać on będzie przed Nim z duchem i mocą Eliasza, aby serca ojców zwrócić do dzieci, a nieposłusznych — do roztropności sprawiedliwych, aby przysposobić Panu lud w pełni gotowy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pójdzie jako posłaniec Boży, pełen ducha i mocy Eliasza, aby pojednać rodziców z dziećmi, skłonić nieposłusznych do podporządkowania się woli Boga i aby w ten sposób przygotować lud na przyjście Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a sam pójdzie przed Nim w duchu i mocy Eliasza, ʼaby nawrócić serca ojców do synówʼ i nieposłusznych do roztropności sprawiedliwych i przygotować Panu lud dobrze usposobiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він ітиме перед ним духом та силою Іллі, щоб навернути серця батьків до дітей, а невірних - до мудрості праведних, щоб приготувати Господеві підготовлений народ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I on przyjdzie przed w wejrzeniu jego w duchu i mocy Eliasa, aby obrócić na powrót serca ojców aktywnie na wydanych na świat potomków i na nieprzekonanych w myśleniu z umiarkowania pochodzącym od przestrzegających reguł cywilizacji, aby przygotować niewiadomemu utwierdzającemu panu lud walczący z góry sztucznie urządzony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pójdzie przodem przed Jego obliczem w duchu oraz mocy Eliasza, by zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych do świadomości sprawiedliwych i przysposobić Panu przygotowany lud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pójdzie przed Adonai w duchu i mocy Elijahu, aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych ku mądrości sprawiedliwych, aby przyszykować Adonai gotowy lud". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pójdzie też przed nim z duchem i mocą Eliasza, żeby zawrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych ku praktycznej mądrości prawych, żeby przygotować Panu lud przysposobiony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będzie się odznaczał nieugiętym duchem i mocą proroka Eliasza. To on poprzedzi nadejście Mesjasza i przygotuje ludzi dla Pana, nauczając ich prawości. Pogodzi również rodziców z dziećmi. |

1. 1) <x>460 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:14</x>; <x>470 17:11-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 10:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 40:3</x>; <x>490 1:76</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>460 3:23-24</x> [↑](#footnote-ref-6)